

2010

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

12 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Hisho Kouhou-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111年末年始の窓口のご案内 **Informaciones sobre atención durante festivos del fin y el comienzo de año****[Municipalidad]** Estará cerrada del 29 de diciembre al 3 de enero.

No se emitirán Koseki, certificados de domicilio, de Inkan, etc. La máquina de emisión automática tampoco se puede utilizar.

*Se puede entregar todos los días las notificaciones de nacimiento, casamiento, fallecimiento, etc..., sin embargo no será aceptado ni realizado ningún trámite.

(Municipalidad de Nagahama: 62-4111)

[Recogimiento de basura] No habrá recogimiento de basura combustible, incombustible, de gran tamaño, reciclable ni recipiente envoltorio de plástico el 29 ni del 31 de diciembre al 3 de enero. El 30 el recogimiento de basura combustible será realizado.**[Informaciones]** - Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center (Tel.: 62-7143) - Kankyou Hozen-ka (Tel.: 65-6513)**[En caso de llevar basuras a los siguientes lugares de recogimiento]**

Entre el 31 de diciembre y el 3 de enero, Cristal Plaza y Clean Plant no recibirán dichas basuras.

Intente llevar basuras cuanto antes porque habrá mucha gente el fin y el comienzo del año.

[Horario de atención] De 8.30 a 12.00, de 13.00 a 16.30 hrs.**Cristal Plaza** (Yawatanakayama-cho Tel.: 62-7141 en japonés):

Basura combustible, botellas de vidrio, cajas de bebidas, telas viejas (ropa vieja), espumaplast, pilas gastadas, lámparas fluorescentes usadas y recipiente envoltorio de plástico.

Clean Plant (Ooyori-cho Tel.: 74-3377 en japonés):

Basura incombustible, basura de gran tamaño y lámparas fluorescentes usadas

長浜米原休日急患診療所 **Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara Días de atención**

Fechas de consulta: El 23, 26, 30 y 31 de diciembre, 1, 2, 3, 9, 10, 16, 23 y 30 de enero

Horario de consulta: De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción: De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30 Lugar: 632, Yawata higashi -chou

(En Hoken Center de Nagahama) Tel.: 65-1525 (en japonés)

Especialidades: Clínica general y pediatría

*Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar (marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

Información: Kenkou suishin-ka Tel.: 65-7779

救急診療 **Shouni Kyuukyuu Iryou – Atención pediátrica de emergencia**

	28	29	30	31	1	2	3	Del 30 de diciembre al 3 de enero, durante el día (8:30hs ~17:30hs), solicitamos por favor que utilicen principalmente Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo/Centro de atención de emergencia en los casos de pediatría y clínica general excepto casos de internación. Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin Tel. 68-2300 Nisseki: Nagahama Sekijuji Byouin Tel. 63-2111
Pediatría	Nisseki	Shimin	Nisseki	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	
Otros de emergencia	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	

日本の家庭料理教室

¡Vamos a aprender la comida japonesa!

Realizaremos la primera clase de la comida japonesa. En esta clase, ensañaremos los tres platos típicos de Japón. Al hablar de la comida japonesa, mucha gente piensa en sushi, sashimi, etc... pero en realidad hay mucha variedad.

En esta clase, hemos elegido los tres platos que se preparan en muchos hogares.

[Fecha y horario] - El sábado, 5 de febrero, de 10.30 a 14.00 horas**[Lugar]** Nagahama Shimi Kouryuu Center**[Costo]** 1.000 yenes (costo de ingredientes)**[Capacidad]** 16 personas por cada día (por orden)**[Contenido]** Platos que preparar:

Nikujaga, sopa de miso y takikomigohan

[Inscripción] A partir del 4 de enero, llamar por teléfono a Shimin Jichi Shinkou-ka

Tel.: 65-8711 *Fecha límite de inscripción: El viernes, 28 de enero



ほけん日より

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas. La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center a partir de las 12.00. De las 13.10 los nombres serán llamados por el orden.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	agosto/2010	21 de diciembre	<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	septiembre/2010	28 de enero	
10 meses	febrero/2010	17 de diciembre	<Solamente para examen de 1 años y 8 meses> Cepillo de dientes y un vaso.
	marzo/2010	25 de enero	
1 año y 8 meses	01 de mayo ~ 15 de mayo /2009	21 de enero	<Solamente para examen de 2 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído
	16 de mayo ~ 31 de mayo /2009	24 de enero	
2 años y 8 meses	01 de mayo ~ 15 de mayo/2008	17 de enero	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de mayo~ 31 de mayo /2008	20 de enero	
3 años y 8 meses	01 de mayo ~ 15 de mayo/2007	12 de enero	
	16 de mayo~ 31 de mayo /2007	13 de enero	

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas :19 de enero / de 9.30 a 11.00

Lugar: Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

El examen pediátrico se realiza en sitio determinado por barrio pero en el caso de que lo reciba en otro lugar, contacte con Kenkou suishin-ka hasta 2 días antes del examen.

* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL

個別予防接種

Se realizarán en cada instituciones médicas.

[sarampión, rubéola, vacuna combinada de Difteria, Pertusis y tétanos, vacuna combinada de Difteria y Tétanos y encefalitis japonesa]

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo> Gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

[Para mayor información] Kenkou suishin-ka Tel.: 65-7779

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種

La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	24 de diciembre 31 de enero

年末年始 歯科救急診療の実施について Atención odontológica de emergencia el fin y el comienzo del año

Se realizarán atenciones odontológica de emergencia durante los 6 días del fin y el comienzo del año a partir del 29 de diciembre al 3 de enero. El horario de recepción será de las 10.00 a las 14.00 horas.

Fecha de atención	Institución	Dirección	Teléfono
El miércoles, 29 de diciembre	Nakamura Shika	Nagahama-shi, Takatsuki-cho, Takatsuki	85-4858
	Fujiki Shika	Maibara-shi, Nishiyama	55-2600
El jueves, 30 de diciembre	Shiroyama Shika	Nagahama-shi, Mita-cho	74-3222
	Ito Dental Clinic	Maibara-shi, Umegahara Sakae	52-4102
El viernes, 31 de diciembre	Nishimoto Shika Iin	Nagahama-shi, Takada-cho	62-2934
	Shimomura Shika Iin	Maibara-shi, Nagaoka	55-0045
Día festivo, 01 de enero	Sawa Shika Iin	Nagahama-shi, Kanou-cho	65-5454
El domingo, 02 de enero	Kawasaki Shika Iin	Nagahama-shi, Miyatsuka-cho	65-3222
El lunes, 03 de enero	Ito Dental Clinic	Maibara-shi, Umegahara Sakae	52-4102

ノロウイルスによる感染性胃腸炎を予防しましょう！

¡Cuidado con Kansensei Ichouen (Gastroenteritis Contagiosa) causada por el norovirus!

El Norovirus se conoce como una causa de intoxicación alimentaria que aumenta estos años, sobre todo, a partir de noviembre a marzo intensamente. Se contagia por vía oral a través de las manos, comidas, etc., y se aumenta en el intestino y se causan vómito, diarrea, cólico, etc. Cuando tenga estos síntomas, vaya al médico para consultar sin tomar medicinas por su cuenta.

1. Lavar las manos con agua corriente y jabón antes de cocinar, comer y después de ir al servicio.
2. Utilizar la toalla cada uno sin utilizar la toalla común.
3. Calentar bien almejas. Es necesario calentar los alimentos más de un minuto con la temperatura de 85 grados hasta que llegue el fuego a la parte central del alimento.
4. Desinfectar los utensilios (la tabla de cortar, el cuchillo, etc.) con agua caliente.

神照運動公園内の広場が利用できます

Se puede utilizar el parque deportivo de Kamiteru

A partir del 1 de diciembre se puede utilizar la plaza recreativa que está en el lado oeste dentro del parque deportivo de Kamiteru que hasta ahora estaba en construcción. En la plaza, se puede utilizar dos terrenos de juego para fútbol juvenil, softball, béisbol y un terreno para fútbol adulto. (no se puede utilizar para béisbol adulto) También se puede utilizar para ground golf, otros deportes y recreaciones. El costo del uso de la plaza es por una hora y por medio terreno

[Horario de uso] De las 8.30 a las 17.00 [Días cerrados] Día siguiente de festivos, fin de año y comienzo del año nuevo
[Reserva] Con dos meses de anticipación del día que desee utilizar [Lugar de solicitud] Kamiteru Undou Kouen Tel.:65-3399
[Equipos] Hay que pagar :gol de fútbol (de uso adulto y de menores) Gratis :base de beisbóol y de softball, placas y un conjunto de ground golf hole (gol)

Quando no cobra entrada	Costo
Grupos y otros de la ciudad	¥800/hora
Youchien/Hoikuen/Shougakkou/Chuugakkou	¥400/hora
Grupos deportivos juveniles	¥400/hora
Grupos de otras ciudades	¥1.600/hora
Quando cobra entrada	¥8.000/hora
Eventos patrocinados por la ciudad y la comisión educacional	¥400/hora
Con el objeto de comercio y propaganda	¥320.000/dia



*Si utiliza sólo la mitad del área, el costo será la mitad del costo izquierdo.

*Aunque utilice menos de una hora, le cobraremos el costo de una hora.

*En el caso de utilizar fuera del horario, le cobraremos 150% del costo izquierdo.

Más información:Toshi Keikaku-ka Tel.:65-6541

不要となったアナログテレビは、適正に処理しましょう

Vamos a tirar televisiones analógicas de acuerdo con la regla.

Conforme al cambio total de la transmisión digital que se realiza a partir del 24 de julio, muchas personas van a comprar la televisión digital. Las televisiones analógicas que ya no se utilicen más, por favor que las lleve a tiendas donde compró o las retire en tiendas donde compra la nueva. En caso de que no haya tiendas a las que pedir la recogida, hay algunas maneras como siguientes.

■A las tiendas donde se venden

■Al Clean Plant Es necesario pagar el costo de reciclaje en la oficina de correo con anticipación y llevarla. Aparte de eso, hay que pagar 3.000 yenes como transporte.

■A los lugares designados para la recogida Es necesario pagar el costo de reciclaje en la oficina de correo con anticipación y llevarla. El costo de transporte no es necesario.

※Más información de la transmisión digital, llame al centro de consulta de la transmisión digital del Ministerio General.

Tel.0570-07-0101

Más información:Kankyou hozzen-ka Tel.65-6513

消費生活相談コーナー

Consultas sobre consumo y vida

El número de problemas está aumentando como siguiente: Recibí una cuenta de alto valor de traperos que se consideraba gratis. Estos días vemos camiones y folletos anunciando: Todo es gratis para tirar basuras grandes y cosas innecesarias y para estimación, etc. No es que todo sea gratis. De acuerdo con la regla, se necesita el coste de reciclaje para tirar televisiones, neveras, lavadoras, aires acondicionados, ordenadores, etc..

Además, en la ciudad de Nagahama, si no fueran traperos autorizados por la ciudad, no pueden recoger ni llevar residuos generales. Hemos recibido muchas informaciones sobre la circulación de camiones de traperos sin autorización. Antes de empezar la colección, confirme el nombre de empresas, la dirección y el número de contacto y solicite el documento por escrito.

Más información :Kankyou Hozzen-ka Tel.:65-6513

国民年金保険料は全額社会保険料控除の対象になります！ **La prima total de Kokumin Nenkin - Pensión Nacional de Jubilación puede ser la deducción para el seguro social.**

La prima total de la Pensión Nacional de Jubilación va a ser la deducción para el seguro social al realizar el Nenmatsu chousei (Ajuste del fin de año) y Kakutei shinkoku (Declaración del impuesto sobre la renta).

La parte que se deduce de la renta del año 22 de Heisei es la prima efectuada a partir del 1 de enero del año 22 de Heisei al 31 de diciembre del mismo año. En casos de que haya pagado la deuda del seguro y haya pagado para miembro de familia también van a ser destinados a la deducción. Confirme si no le queda deuda antes de que venga el año nuevo.

[Para mayor información] Hikone Shakai Hoken Jimusho (Tel.: 0749-23-1114)

国民健康保険料の納め忘れはありませんか？

¿ No se olvidó de pagar la prima del seguro nacional ?

Entre el 1 de noviembre al 31 de diciembre es el período de regularizar el pago de la prima de Kokumin Hoken

El seguro nacional de salud se mantiene con la contribución de la prima de los aseguradores, subsidios del gobierno y de las prefecturas. La prima del seguro es una fuente de recursos importantes para cubrir los gastos médicos.

Si no efectúe el pago, afectará seriamente a la administración del seguro. Rogamos que efectúe el pago sin falta hasta la fecha límite. Los que tienen el pago retrasado, deben realizar el pago cuanto antes. El pago a través de la cuenta bancaria será práctica e eficiente. Una vez hecho el tratamiento, el pago será descontado de la cuenta automáticamente. Así no se le olvidará el pago. Utilice este servicio.

La prima del seguro nacional de salud durante el año 22 de Heisei, puede ser utilizado para la deducción del seguro social al realizar la declaración de impuestos de la renta referente a 2010.

Más información: Zeimu-ka Tel.: 65-6508

日系人就業準備研修

Curso de capacitación preparatoria laboral para descendientes japoneses

El Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar Social encargó al Centro de Cooperación Internacional del Japón (JICE) el dictado del curso de perfeccionamiento del idioma japonés. El curso será dirigido a los sudamericanos descendientes de japoneses que están en búsqueda de un empleo en Japón, con la finalidad de ayudar a la inserción de personas desempleadas en el mercado laboral.

Requisitos: -En principio, a los descendientes de japoneses que tenga la visa de permanencia (en principio, de la nacionalidad de países sudamericanos)

-Personas quienes están registradas en la oficina pública de empleo (Hello Work)

Contenido del curso:

①Curso Skill-up japonés (útil para trabajo) / Visita al lugar de trabajo

②Curso Introducción japonés (aprender de cero) / Lectura para práctica de trabajo / Visita al lugar de trabajo

Nivel de curso	Duración del curso	Días de semana	Horario(3 horas)	Lugar	Evaluación del japonés
①Skill-up(Básico)	Del 6 de enero al 7 de marzo	De lunes a viernes	9:30-12:30	Kinrosha Fukushi Kaikan "Rinko" (Nagahama-shi, Minato-cho, 4-9)	27 de diciembre (lunes)
②Introducción	Del 6 de enero al 4 de marzo	De lunes a viernes	13:30-16:30		10:00-(en Rinko)

Período de inscripción: Del 7 de diciembre hasta el 5 de enero

Periodo de inscripción adicional: Del 6 de enero hasta el 13 de enero (13:00-17:00)

Inscripción: Deberá ser realizada con previa consulta en la oficina pública de empleo (Hello work Nagahama). Para la inscripción, traiga una foto de 3x4 sin falta.

Observación: El número de plazas disponibles es de 30 (15 participantes por clase). En el caso de no cubrir el número de cupos, hay posibilidad de que no se efectúe el curso.

Contacto: Hello work Nagahama (Agencia pública de empleo de Nagahama)

Nagahama-shi, Minami Takada-cho, Tsujimura 110

Tel. : 0749-62-2030 Les atienden en portugués e español.

ごみ出し前に再度確認を！

**¡ Cuidado con tirar basuras !
Muchos incendios han ocurrido a causa de camiones de la basura.**

Todos los años, a causa de aerosoles sin sacar el gas, cilindros, etc., ocurren muchos accidentes haciendo daño a camiones de la basura. Este año ocurrieron 4 accidentes de incendio con camiones.

Este tipo de accidentes causa el incendio de camiones e instalaciones de la basura y además se considera que sería un accidente que pierda la vida de personas. Por favor que haga un agujero de aerosoles y cilindros al aire libre donde no hay fuego, saque el gas y tírelos como basuras incombustibles. Kankyō Hozen-ka Tel. : 65-6513

税のお知らせ

AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE ENERO

4ª Cuota de Shikenmin zei (Impuesto residencial) 8ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryō (Prima del Seguro Nacional de Salud) 8ª Cuota de Kaigo Hokenryō (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 31 de enero de 2011.